

Wilhelm Busch,  
Der Stern

Hätt' einer auch fast Verstand  
Als wie die drei Weisen aus dem Morgenland  
Und ließe sich dünken, er wäre wohl nie  
Dem Sternlein nachgereist wie sie.  
Dennoch wenn nun das Weihnachtsfest  
Seine Lichtchen wonniglich scheinen läßt,  
Fällt auch auf sein verständig Gesicht,  
Er mag es merken oder nicht,  
Ein freundlicher Strahl  
Des Wundersterns von dazumal.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas WILHELM BUSCH (\*1832-04-15 – †1908-01-09).*

*Arg-90-183 (2003-12-07 22:39:16)*

Wilhelm Busch,  
La stelo

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Se havas iu da inteligent'  
Eĉ pli ol la magoj el la orient',  
Kaj se opinius nun tiu, ke  
La stelon postsekvus li certe ne,  
Kristnaske nun kiam lumetoj mil  
Eklumas ĝojige en festa bril',  
La stelo mirakla prilumas eĉ lin,  
Egale, ĉu li nun rimarkas ĝin,  
Surfaldas tamen sur ties ĉi  
Prudentan vizaĝon afabla radi'.

*Traduko de la Germana poemo "Der Stern" de WILHELM BUSCH (\*1832-04-15 – †1908-01-09) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2003-12.07.*

*MR-410-1 / Arg-90-184 (2003-12-07 22:44:57)*